

Н.И. Золотницкий

Корневой чувашско-русский словарь

**Сравненный с языками и наречиями разных
народов тюркского, финского и других племен**

УДК 304
ББК 60.5
Н11

Н11 **Н.И. Золотницкий**
Корневой чувашско-русский словарь: Сравненный с языками и наречиями разных народов тюркского, финского и других племен / Н.И. Золотницкий – М.: Книга по Требованию, 2023. – 287 с.

ISBN 978-5-4241-7213-7

Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языками и наречиями разных народов тюркского, финского и других племен.

ISBN 978-5-4241-7213-7

© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Примѣненіе къ дѣлу, частію прежде извѣстныхъ, частію вновь разслѣдованныхъ мною, законовъ измѣненія звуковъ въ разныхъ нарѣчіяхъ послужило при составленіи Словаря не только къ точному опредѣленію значеній чувашскихъ словъ, но еще дало возможность а) съ точностію опредѣлить вовсе неизвѣстное происхожденіе чув. словъ, какъ напр. *лар*—сидѣть (стр. 164), б) доказать тождественность чув. словъ съ иноплеменными по видимому вовсе разноречными словами, какъ напр. *йомзя*—шаманъ (стр. 163), в) объяснить дѣйствительное значеніе таковыхъ загадочныхъ чуваш. словъ, толкованіе которыхъ возбуждало лишь разнорѣчіе и споры между прежними исследователями, какъ напр. *йирих*—посвященіе (стр. 150), г) возстановить правильность названій и точность ихъ значеній, искаженныхъ во всѣхъ прежнихъ сочиненіяхъ, какъ напр. *Сьут-тунъзи-тора*—„богъ здѣшняго міра“ вмѣсто *Сьут-тунзы-тора*, названнаго „творцемъ свѣта и подателемъ теплоты“ (стр. 154). Сверхъ того примѣненіе помянутыхъ законовъ послужило средствомъ къ опредѣленію „названій родственныхъ отношеній“ и дало обильный матеріалъ къ объясненію инородческихъ названій селеній и мѣстностей.

Входить въ болѣе подробныя объясненія по этимъ предметамъ нѣтъ особенной надобности, такъ какъ самое обращеніе со Словаремъ и Приложеніями къ нему можетъ ясно указать на принятые способы объясненія значеній и происхожденія чув. словъ.

Такъ какъ Словарь предназначается къ удовлетворенію какъ научныхъ, такъ еще въ болѣе мѣрѣ практическихъ требованій, то, при составленіи его, признано необходимымъ держаться въ возможной степени ближе къ русскому правописанію и удерживаться отъ всякихъ отступленій отъ него. Въ начертаніи же словъ, приведенныхъ изъ другихъ языковъ, я придерживался правописанія тѣхъ книгъ, изъ которыхъ бралъ самыя слова, какъ напр. „Матеріаловъ къ изученію Киргизскаго нарѣчія“ Н. И. Ильминскаго, Якутско-нѣмецкаго Словаря Бетлинга, Алтайскихъ Грамматики и Словаря членовъ алтайской Миссіи, „Сравнительнаго Словаря турецко-татарскихъ нарѣчій“ Будагова, книгъ изданныхъ для вращено-татарскихъ школъ (по казанско-татарскому нарѣчію) и т. д. Слова, писанныя арабскимъ шрифтомъ, переписывались въ чувашскій Словарь русскими буквами сообразуясь съ ихъ чтеніемъ. Слова венгерскія вносились въ Словарь въ томъ видѣ, какъ собственноручно писалъ ихъ для меня ученый венгерскій путешественникъ отъ Пештской Академіи Габріель Балинтъ.

При полномъ сознаніи научной необходимости точнаго обозначенія звуковъ въ чувашскихъ словахъ, очевидная невозможность одновременно и въ равной степени удовлетворить требованіямъ науки и практики привудила меня склониться на сторону практическихъ цѣлей

въ виду того, что трудъ мой долженъ попасть въ наибольшей мѣрѣ въ руки практиковъ, чѣмъ ученыхъ специалистовъ и въ томъ убѣжденіи, что для людей науки не стоить почти никакого труда ознакомиться съ сущностію фонетики чувашскаго языка, при томъ сравнительномъ матеріалѣ, который заключается въ самомъ Словарѣ и при пособіи другихъ сочиненій, специально посвященныхъ разъясненію фонетическихъ свойствъ чувашскаго языка; между тѣмъ какъ введеніе съ Словарь особыхъ знаковъ, для точнаго выраженія звуковъ, представляло бы постоянныя затрудненія для людей, имѣющихъ единственно практическія цѣли и потому отклоняло бы ихъ отъ обращенія со Словаремъ. Поэтому въ Словарѣ и Приложеніяхъ къ нему звуки чувашскихъ словъ выражены чисто-русскими буквами съ сохраненіемъ лишь *ŷ* = франц. *u* и *ö* = франц. *eu*, принятыхъ при первоначальномъ изданіи учебниковъ для чуваш. школъ.

Исправивъ Словарь по указаніямъ Члена С. Петербургской Императорской Академіи Наукъ Шифнера и убѣдившись, что звукъ *ö* послѣ буквы *c* въ первомъ слогѣ слова вездѣ произносится какъ *o* съ предшествующимъ смягченнымъ *c*, я, въ этомъ случаѣ, вмѣсто *ö* поставилъ *o* и выразилъ смягченіе *c* прибавленіемъ въ нему *ь*: *соль*, *сонат* (вмѣсто прежнихъ *сõл*, *сõнат*); ту же форму (*сь*) отнесъ и къ другимъ случаямъ, гдѣ слышится смягченное *c*: *сьмьлых* (вм. *силых*), *сьулдыр*, *сьулэнь* (вм. *студыр*, *сұлэнь*) и сообразно съ этими измѣненіями расположилъ слова по буквѣ *c*. Но въ то же время я поставленъ былъ въ сильное затрудненіе замѣнить русскую буюву *ŷ* латинскою *j*, такъ какъ этотъ йотъ, выговариваясь въ другихъ языкахъ (изъ коихъ приведены слова въ сравненіе) какъ *й*, *дж*, *дз*, *ж*, а въ началѣ слова переходя въ чувашскій *сь*, послужилъ бы только къ затрудненію практиковъ. Въ отношеніи постоянного употребленія мною буквы *ч* долгомъ считаю свидѣтельствовать, что хотя въ извѣстныхъ случаяхъ это *ч* происходитъ изъ смягченнаго *д*, но оно только въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ произносится болѣе или менѣе смягченно, въ сплошныхъ же чувашскихъ мѣстностяхъ выговаривается какъ простое русское *ч* и потому я оставилъ его въ своемъ видѣ.

Считаю себя обязаннымъ выразить почтительнѣйшую мою благодарность Академику А. А. Шифнеру за всѣ вообще его указанія къ исправленію Словаря, въ особенности же на родственныя отношенія якутскаго языка къ чувашскому. Якутско-нѣмецкій Словарь Академика Бентлинга доставилъ весьма обильный матеріалъ въ пополненію моего Словаря и къ объясненію происхожденія многихъ чувашскихъ словъ.

Николай Золотницкій.

КРАТКАЯ ТАБЛИЦА

чаще встречаемыхъ измѣненій согласныхъ звуковъ въ некоторыхъ тюркскихъ нарѣчιάхъ сравнительно съ чувашскими.

		в, о = р				ш, с = л			
<i>татар.</i>	з	каз	кыз	кѳзъ	ц	кыш	кѳмѳш	тыш	
<i>киргиз.</i>	з	каз	кыз	кѳз	с	кыс	кѳмес	—	
<i>алтай.</i>	с	кас	кыс	кѳс	ш	кыш	кѳмѳш	тыш	
<i>якут.</i>	с	хас	кыс	кѳс	с	кыс	кѳмѳс	тас	
<i>чуваш.</i>	р	хор	хйръ	кѳръ	л	хиль	кѳмѳль	тол	
<i>русск.</i>	—	гусь	дочь	осень	—	зима	серебро	внѳ	

		j, с = ч		в, х (j) = й			в, х (j) = съ			
<i>тат.</i>	j	jѳрѳк	к	кын	кан	кар	кал	к	канат	куйы
<i>якут.</i>	с	сѳрѳх	к, х	кын	хан	хар	хал	к, х	кынат	хоју
<i>чув.</i>	ч	чирѳ	й	йан	йон	йор	йол	с	сьонат	сьурѳ
<i>русск.</i>	—	сердце	—	ножны	кровь	снѳгъ	останься	—	крыло	густой

		п, б = в		п, б = м и обратно				
<i>татар.</i>	б, к	бу	кыгыр	<i>татар.</i>	и	балта	милѳц	батыр
<i>алтай.</i>	п	пу	—	<i>киргиз.</i>	и	балта	—	батыр
<i>якут.</i>	б	ба	багыр	<i>алтай.</i>	и	малта	меле	мааттыр
<i>чуваш.</i>	к	ѳу	ѳогыр	<i>чуваш.</i>	и	порда	пилеш	паттыр
<i>русск.</i>	—	сей	кривой	<i>русск.</i>	и, б = м и обратно	топоръ	рябина	богатырь

Въ якутскомъ нарѣчии относительно чувашскаго болѣе замѣчательны: А) Сходство звуковъ при измѣненіи тюркскихъ: *к* въ *х*, *ш* въ *л*, *ш* въ *с*, *j* въ *с* и приставка предъ начальными *у* и *о* звука *у* = чувашскому *в*:

<i>тат.</i>	к	вара	кат	каб	ш	тѳш	ш	бап	j	jыл	jул	jуе	jир	ун
<i>якут.</i>	х	хара	хат	хаб	л	тѳл	с	бас	с	сыл	суол	суох	сир	уон
<i>чув.</i>	х	хора	хут	хып	л	тѳлѳк	с	посъ	с	сьол	сьол	сьок	сьиръ	вон
<i>рус.</i>	—	черный	рядъ	глотай	—	сонъ	—	голова	—	годъ	дорога	нѳтъ	земля	10

Б) Опущеніе звука *т*, *д* послѣ *л* и *н*:

<i>татар.</i>	jулдуз	балдыз	—	билтыр	—
<i>якутск.</i>	сулус	балыс	билір	былыр	танас
<i>чуваш.</i>	сьулдыр	полдыр	пултур	пильдер	тондыр
<i>русск.</i>	звѣзда	своячина	чуланъ	въ прош. году	одежда

В) Опущеніе въ началѣ слова звука *с=ш*:

татар.	сѣтъ	сигез	сунгу	сау	син	су	—
якут.	ѣт	амыз	ѣнѣ	ыа	ѣн	у	ік
чуваш.	сѣтъ	сагыр	суну	суб	сан	шу	шык
русск.	молоко	8	копье	доить	ты	вода	моча

Г) Отсутствіе, какъ и въ другихъ нарѣчіяхъ, звука *в* предъ начальными гласными:

татар.	ул	узун	учак	огез	утыз	ѡрь	ѡлѡш
якут.	ол	усун	осох	огус	отут	ѡр	ѡллар
чуваш.	вул	вурум	вочак	вугур	вудур	вирь	валясь
русск.	онѣ	длинный	очагъ	быкъ	30	лаять	дѣлить

Д) Измѣненіе въ *т* звуковъ: тюрк. *з*, *ј* = чуваш. *р*, *й*, *с*, тюрк. и чуваш. *р* и *с* и чуваш. *ч*:

тат.	з	утыз	ј	кайн	ј	айгыр	ј	јар	јалын
якут.	т	отут	т	хатын	т	атыр	т	тыр	тѡлѡн
чув.	р	вудур	р	хорын	й	ыйыр	с	сьор	сьолим
русск.	—	30	—	береза	—	жеребець	—	расколоть	пламя

тат.	р	крий	с	сукыр	т	таш	тырнак	тель	тетря
якут.	т	кыты	т	тогур	т	тас	тыгырах	тыл	тітіріа
чув.	р	хирь	с	сокыр	ч	чол	чирнѡ	чильге	читре
русск.	—	берегъ	—	слѣпой	—	камень	ноготь	языкъ	дрожжат

Примѣчаніе. Подробное объясненіе измѣненія татарскихъ звуковъ въ чувашскихъ словахъ изложено въ „Замѣткахъ для ознакомленія съ чувашскимъ нарѣчіемъ“, вып. I, 1871 года.

ЧУВАШСКО - РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А.

Аба мать моя, *абай* матушка. *Асл'абай* моя бабушка по отцу. *Абу* твоя мать; *асл'абу* твоя бабушка по отцу. См. въ прилож. II № 2.

Абат ѣда, пища, *обѣдъ*, ужинъ (татар. *абѣт*, луг. гор. черем. *обедэ*, *оведэ*). *Абат андарны* кушать подано; *абат сѣи* кушай; *абат-сѣимись* кушанье; *ойрых* *абат сѣок* другаго ѣсть нечего; *абат сѣзтъчѣнъ* до обѣда, до ѣды; *абат сѣине чох* во время ѣды, за столомъ; *абат сѣий-зэссен* послѣ обѣда, послѣ ѣды, поѣвши. *Той абачь* свадебный столъ.

Абатлан обѣдать; *абатланма килер* идите обѣдать. — Время обѣда въ древне-русскомъ языкѣ называется „набѣдьѣ“: *Ѣхаль Вольга Святославговичъ* „третій день съ утра до *набѣдьѣ*“.

Абе я (у верхов. Чув.); см. *эпъ*.

Ав гнуть, сгибать. Ср. *коккырт*. *Авын* гнуться, сгибаться (алт. *еніл*); *кѣмѣль кѣвендэ авымасть* серебряное коромысло не гнется (изъ пѣсни)

Авынчык гибкій (алт. *іілчек*, *енілчек*).

Авал прежде; въ старину (тат. *ауаьль*); ср. *илик*.

Авали древній, старинный.

Авалдан издревле, изстари (тат. *ауаьльдѣн*).

Аван (*майых*) хорошо, — шій, исправный, славно.

Авда, *ада* пѣть (о пѣтухѣ), вуковать (о кукушкѣ), гремѣть (о громѣ). См. прилож. VIII.

Авдан, *алдан* пѣтухъ. См. прилож. VIII.

Авдан сыры осенніе поминки.

Авза полоть, просѣвать.

Авлан жениться. *Авландар* женить. См. въ прил. II *бракъ*.

Авын овинъ. *Авын-карды*, *анкарды* гумно. *Авын сян* молотить; *авын аштар* обминать яровое вмѣсто молотбы. *Авын - ойыхъ* названіе мѣсяца; см. въ прилож. VII.

Авыр омутъ (л. чер. *агур*).

Авыр, *авырт* молотъ.

Авыр черенъ, рукоятка чего-либо. Срав. *сан*, *сэпъ* въ словѣ *килы*.

Авырла, *авырлаттар* заряжать ружье (явут. *ит*).

Авырла, *арла* (*канчелэ*) прясть (тат. *эрлэ*, кир. *ер*, алт. *іір*, тур. *еир*, *еиур*).

Ага, *ак* вотъ. *Ак сана!* вотъ тебѣ; *ак тада!* вотъ еще; *а'инде халь* вотъ уже теперь.

Агѣ пашня плугомъ, весенній

посѣвъ (отъ *ак* поднимать новь, сѣять). *Тыр' акма выгыт сьить-ре* наступило время посѣва хлѣба. *Ага* плугъ, косуля. *Ага-дуй* весенній праздникъ пашни. *Ага-ойыхъ, аг'ойыхъ* названіе мѣсяца. См. въ прилож. VII.

Ага старшая сестра, или тетка моложе отца или матери. См. въ прилож. II № 11.

Агаль такъ, понапрасну, даромъ.

Агыр грустить, вздыхать (*хой-ыр, тат. акыр, алт. ерик*).

Агыр послѣдній (араб. *ахыр заман* послѣднее время). *Ку саманда* (у низов. Чув. *саманара*) *йытта йыда сьѣтъ, сьѣлэнэ сьѣлэнэ сьѣтъ, агыр саман сьить-сэссен сын сынна сьѣ* въ нынѣшнія времена собака собаку ѣсть, змѣй змѣя ѣсть, а какъ придетъ послѣднее время, то человѣкъ человѣка будетъ ѣсть (чуваш. изрѣч.); см. *саман*.

Агыш - магышланатъчэнэ агыш-магышланмазырах полдыр пока еще не взбѣсился, такъ пусть не бѣснуется (скороговорка).

Ада сапоги (алт. *одѹк*, вир. *этик*, тат. *итек*). *Ада сыр* надѣть сапоги.

Ада-кончи голенищи (алт. *конч*, тат. *куныч*).

Ада-пур шило (*пур* сверлить).

Адѣ, см. *авда*.

Адер идите, вм. *айдыр*; см. *айда*.

Адѣй мой, нашъ отецъ, бабушка. *Адалых* посаженный отецъ. См. въ прилож. II №№ 1 и 48.

Адыл Волга (тат. *Итиль*, алт. *Едил*, чер. *Тул*).

Адыл турух по Волгѣ, *Адыл орла* черезъ Волгу, Заволжье. *Шор' Адыл* бѣлая Волга—р. Кама, которую называютъ такъ, вѣроятно, отъ впадающей въ нее р. Бѣлой. — *Адыл козе* полынья на Волгѣ (Волжій глазъ). *Адыл йытты* рыболовъ (птица, волжья собака, вм. *карлак* мартышка-рыболовъ).

Ажѣ отъ *аиш* переходить чрезъ верхъ. См. прилож. V.

Ажык рогожа.

Азан мѣха, мученіе, пытка (араб. *азаб*); *пирэ хинь - азан ан-бар* не посылай на насъ мучительной боли (изъ моленья).

Азанлан мучиться, хлопотать.

Азэ ты (ядрин. и возмод.); см. *эс*.

Азя самецъ (гор. чер. *оза, озя*, л. чер. *узо*); *сысна ази* боровъ. *Азя* (отецъ, дѣдъ) громъ (олицетвореніе грома въ видѣ дѣда); см. прилож. VIII.

Азыу твой отецъ; см. въ прилож. II № 1.

Айык сторона, бока; см. *аяк*.

Айыш вина, порокъ, то, что причиняетъ стыдъ (араб. *эиб, айб*, тат. *гаип*, л. чер. *аип*, венг. *hiva*).

Айытла виновный, уличенный въ порокъ, постыдный (тат. *гаиплы*).

Айыплд обвинить, опорочить (тат. *гаипла*, л. чер. *аипландарэм*).

Ай низъ, исподъ. *Хам ая* ходымъ подъ себя я положилъ; *хам айра* подо мной; *айран* снизу, изподтишка. *Саг-айынэ* подъ лавку (*саганя* нары, подполье); *саг-айынъчэ* въ подпольи (*саганъчэ*); *саг-айынъчэнэ* изъ подполья „*Ача-*

мышки-чумышки, пирень кожки саганъчэ, онн алзы сак-синъчэ“
молодцы-сыщики! нашъ дядя въ подпольи, а рукавицы его на нарахъ (пѣсенка, по преданію, спѣтая ребенкомъ, которою онъ выдалъ спрятавшася отъ рекрутства дядю).

Алы-айы порогъ. *Кумаг' айы* подь печи.

Аялла внизъ; *аялда* внизу; *аялды* нижній; *аялдан* снизу (алт. *алды* низъ, *алдыгы* нижній).

Айлам долина (башкир. *јалан*, алт. *ойзѳм*), низменное мѣсто (*лым* сырость). Срав. *вар*.

Айлымран сѣурэтъ онъ фискалитъ (тат. *астыртын* тайно—отъ *аст* подь).

Айван безсмысленный, безтолковый, глупый (араб. *хайван* скотъ, звѣрь, животное; кир. *айван* скотина).

Айван кыллэ хабыл илэ-бар прими эту безсмысленную молитву; см. въ прилож. XI.

Айда ну! пошелъ! впередъ! гони! (джагат. тур. тат. *хайда*, *гайда*; кирг. алт. *айда* гнать сзади стадо, плѣнниковъ, погонять лошадей); *айда! кайбыр* ну пойдѣмъ, *айдыр* идете; см. сноску въ прилож. XIII.

Ак вотъ; см. *ага*.

Ак пахать плугомъ, сѣять; см. *айд* и въ прилож. VII.

Акка старшая сестра или тетка. См. въ прилож. II № 11.

Аккыш лебедь (тат. *аккош* лебедь отъ *ак* бѣлый *кош* птица, кир. *куу*, алт. *ку*, л. чер. *ѳкш*, г. чер. *ѳкше*, вот. перм. *ѳѳсь*).

Акшар алебастръ, известь (тат.

кир. алт. *ак* бѣлый, *сыр* красва тат. *ак мермер* алебастръ).

Ала рука (тюрк. *илек*, якут. *или*, тур. *аль*; рука отъ плеча до кисти *хол*, тат. *кул*).

Ал'-доны рука отъ пясти до локтя.

Ал'-добанъ ладонь (тат. *ауыч*, *учтабаны*, кир. алт. *алакан*).

Ал'-дымар пульсъ ручной (*тымар* жила).

Ала нос руку приложить, подписаться (тат. *кул бас*). *Ала сян* ударить по рукамъ, договорившись порѣшить.

Алла ала сѣувать рука руку моетъ; *ал'ран алла сол'сѣурэтъ* съ руки на руку браслетъ ходитъ (пѣсня). *Ал'ры ачазам ар большесъ* ручныя дѣти мущинами стали (изъ пѣсни).

Ал' арманъ ручная мельница.

Алза, алза-толе рукавицы (*тол* наружность).

Алза-ыжы, соевр. *ажы* варьги (*ыш* внутренность).

Аллэ рѣшето (тат. *илэкъ*, кир. алт. *елек*). *Алд-сѣулдыр* Плеяды; см. въ прилож. III *звѣзды*.

Алла сѣять муку, просѣвать (тат. *илэ*, кир. *еле*, алт. *елме*).—*Аллаттар* велѣтъ сѣять.

Аланчык подсѣвки (тат. *иленчик*).

Алай, алай-чын да, таѣъ, конечно (тат. *алай*, *шулай*).

Албассам! обращеніе распорядителя пира въ мущинамъ; см. въ прилож. XI.

Алга серьга, серьги (тат. *алка*, алт. *сырга*).

Алдап, авдан пѣтухъ; см. прилож. VIII.

Алдыр большой ковшъ; см. сноску въ прилож. XIII.

Алик-салам отвѣтъ на привѣтъ; см. въ прилож. X.

Алла 50; см. въ прилож. I. Слово это происходитъ отъ тюркскаго *илли* 50, отъ котораго инныя нарѣчія отвиннули звукъ *л*, а другія измѣнили окончаніе *и* на *у*, у Чувашъ же оно перешло въ слово *иллик* 5.

Алт рыть, копать лопатой, заступомъ или другимъ орудіемъ (ср. *чагала*); *алтса пѣтердем* я вырылъ.

Алык дверь (тат. *ишек*, кир. *ѣсик*, алт. *ежик*).

Алы-айы порогъ; *алы-айнэ* на порогъ; *алы-айыньчэ* на порогѣ. *Алы - омь* крыльцо; *алы - омнэ тох* выдъ на крыльцо; *алы-омыньчэ тур* стой на крыльцѣ.

Алык-хуммы подворотня (*хума* доска).

Алык-панчы албассам! отъ двери сидящіе міряне; *алык-патынэ крѹ бар* къ двери дай (Богъ) зятя; см. сноски въ прилож. XI. *Крѹу-баньчэ борны чох*, *алык хулыпнэ тыхса борн* когда живешь у зятя—держись за скобу двери (послов.).

Нахч'алыкъ калитка, ворота створныя.

Ама самка (тат. *ана*, монг. *эмэ* женщина, алт. *емеген* старуха, жена, супруга); *раг-ами* рачиха, *хор-ами* гусыня, *квал-ами* утка; *ама-оба* медвѣдица.

Ама-сыри мачиха (*сыра* половина).—*Аму* твоя мать—*Амышь* его, ея, ихъ мать. См. въ прилож. II № 2.

Ама (въ нѣкот. мѣст.) матица и

нагрудное женское украшеніе; см. *мача*.

Ама-хобах подорожникъ-трава.

Амак, *хаяр амак*, *тыдан* (*ты-даган*) *амак* (изъ моленья)—тур. *эмэк*, *джагат*. *имэк* трудъ, забота, попеченіе, утомленіе; *гнетъ-болѣзнь*; см. *инек*.

Амаль средство, лекарство, ядъ (араб. *гамьяль* дѣло, средство; кир. *амал* средство; тат. *им*, монг. алт. кир. л. чер. *эм*, якут. *ам*); см. *имсьом*.

Амаль - усты лекарь, *амальсь* (тат. *имчи*, кир. *ѣмчи*, алт. *емчи*; тат. *им-устасы* въ смыслѣ аптекарь; *уста* мастеръ).

Аман увѣчиться, помяться, испортиться (тат. *имѣн*); *йывысь аманны* дерево надломилось.

Амышь, *амыль*—аминь—находится въ концѣ языческихъ чувашскихъ и черемисскихъ молитвъ; откуда оно первоначально заимствовано этими инородцами—положительно опредѣлить трудно, но вѣроятно перешло къ нимъ отъ Татаръ-мохаммеданъ, у которыхъ обычай употребленія этаго слова основанъ на словахъ Магомета: „Гавріиль научилъ меня говорить всегда аминь, когда я кончу фатиха“ (главу, суру, молитву). Равно и у крещеныхъ Чувашъ многія молитвословія при разныхъ обрядахъ оканчиваются въ формѣ: *амынь-сырлах*—аминь, помилуй! а иногда просто—*амыль*.

Амыр время склонное къ ненастью (конд. *намур* дождь).

Амырт-кайык орель.

Ан не; единственная въ чувашскомъ нарѣчїи отрицательная частица, употребляемая впереди глагола предъ 2-мъ и 3-мъ лицомъ повелительнаго наклоненїя: *ан-дивъ* не тронь (тат. *тыймэ*, алт. *тійбэ*), *ан-гайдыр* пусть не уходитъ, *ан-галыр* не говорите, *ан-быхчер* пусть не смотрять (по-зырянски отрицат. частица 1-го лица *иэ*, 2-го—*ин*, 3-го—*из*).

Ан сойти, спуститься (тат. *ин*); *пазара анас* сходить на рынокъ; *сѣўльдэнь анны* сошелъ свыше; *хвэль анать* солнце закатается. *Андар* спустить, снять; *абат андар* подавай (на столъ) кушанье.

Анат нижній; **Анат-кас** нижній выселовъ.

Анатра въ низовыхъ губерніяхъ. **Анатры** низовые (Чуваши); **анатран** снизу; **анадалла** въ низовыя губерніи (мѣста).

Анысь: *хвэль анызе* закатъ солнца.

Ана загонъ (луг. чер. *анга*, г. чер. *анга*; алт. *жалаг* поле, равнина, долина).

Ана отверстіе (якут. *ана* открытый). *Шыдык анынэ тап лартрым* къ поркѣ (горностая) поставилъ я ловушку (изъ пѣсни).

Анасла позѣвать (тат. *инясля*).

Ан-гарды гумно (*авын* овинъ и *карда* ограда); см. *авын*.

Андык умирать съ голоду, быть въ крайнемъ изнеможенїи (тат. *интек*); срав. *антра*.

Анзыр тѣсный, узкій, плотный (тат. *ич*, алт. *еен* ширина, просторъ); срав. *канзыр*, *тувыр*.

Аннэ моя мать; см. въ прилож. II № 2.

Анчах только (турец. *анджаа*); у низов. Чув. *кна*.

Анчык щенокъ, вутенокъ, сосунокъ; *отъ чув. ўмъ* сосать грудь (алт. кир. *эм*; алт. *емчек пала* грудное дитя; тур. *емеджек* груди, якут. *амїи*). Въмѣсто *анчык* говорится *йыт' сьуры*: *Ай аби! мана эс сьорадатъчэнь, йыт' сьуры сьорадис минь ахъ матушка! чѣмъ бы меня родить, (лучше бы) щенка родить тебѣ (изъ ревер. пѣсни).*

Аныр теряться, блуждать потерявъ голову (тат. *аныр*).

Аны-мине въ сумашествїи (тат. *анга-мінга*)

Агла такъ; **агла болинь**, **агла болзан** если такъ; см. *сягла*.

Анна старшая сестра, младшая тетка; см. прил. II № 11. **Аннай!** ахъ! что это?! женское восклицаніе отъ *анна*, соотвѣтств. русскому: ахъ, мои матушки!

Аппинь, **эппинь** итакъ, ну-такъ, стало быть.

Антар шило; см. *ада-пуры*.

- **Антра** изъ силъ выбиться; *ислэ-ислэ антрарым* отъ непрерывной работы я выбился изъ силъ; срав. *андык*.

Антрат одолѣвать, мучить.

Ар, **арзын** мущина, мужъ (тат. *ир*, монг. *эре*, монг. бурят. *ар*, якут. *ар*, алт. *ер*; кир. *эр* герой, *эркэк* самецъ). **Арл'** **арымлы** мужъ съ женой.

Арà возрастъ, мужество (тат. *ирлик*, кир. *эрлик*).

Ар - **сьори** лѣшій (полумущина, тат. *ир-давой?*).

Ар малый (тат. кир. *аз*, алт. *ас*); употребляется только слож-

во съ другими словами: *Авал чох Ар-Съѣндэръ тувынчэ холд борче* встарь на Мало-Сундырской горѣ городъ былъ. (Гор. чер. *ар* — малый, молодой: *арвята* молодушка).

Ар-гас (*кас*) малый выселокъ. *Ар-гас* (*Оргас*) названіе (по селенію) рѣчки, текущей у с. Кошекъ (чебокс. у.). *Ар-замат* названіе селеній (чебокс. у. яндаш. и сотник. приходовъ).

Арѧ еще бы, вотъ еще!

Аравазыр весьма, чрезвычайно (тат. *хабярсеэ?*).

Арак вино, водка; см. *эрж*.

Аран едва, насилу, *аран-аран* чуть-чуть (кир. *ѧрѣнь-ѧрѣнь*, тат. *аран*, мон. алт. *арай*, якут. *арыи*, *арыида*).

Арба мякина (тат. *ѧрбѧ*); см. *хух*, *хывых*.

Арбалых мякинникъ.

Арга полѧ.

Арган суетиться.

Арла прясть; см. *авырла*.

Арлан кротъ (тат. *ѧрлян*, *ирлян*, г. чер. *ѧрлѧнга*, луг. чер. *орланге*; алт. *ерлен* крыса).

Арман мельница (тат. *термен*, алт. *теермен*, тур. *деирмен*, *тегирмен* отъ *текерлен* обращаться вокругъ); слово *арман* должно быть одного корня съ *авыр* молототъ, *авырла*, *арла* прясть. *Силь-армань* вѣтряная мельница. *Вотл' арман* паровая мельница. *Ал' армань* ручная мельница. *Арман чоле* мельничный жерновъ.

Арня, *эрнэ* недѣля — въ значеніи семи дней (перс. *азиня*, тат. *атна*, луг. чер. *арня*). *Сьув-ар-*

ни масляница; см. это слово. *Кыж-арни-кон* день Богоявленія; см. это слово. — Названія дней недѣли: *Эрнэ-гон* недѣльный день, пятница (чер. *куг'-арня* большая недѣля). *Вырзарни-гон* русскій недѣльный день, воскресенье (чер. *руш-арня* русская недѣля). *Киснѣрни-гон* младшій недѣльный день, канунъ недѣльнаго дня, четвергъ (тат. *кчи атна*, чер. *из'-арня* малая недѣля). О замѣнѣ чувашскихъ названій пятницы и воскресенья словами: *хорлыхлы-гон* и *чирьльне-гон* см. *тур*. Прочіе дни недѣли: *Тунды-гон* (см. это слово) день рожденія или перворожденный день, понедѣльникъ (чер. *шочмо*). *Ытлари-гон*, у низов. Чув. *ытларни-гон* вторникъ; названіе это, соображаясь со словами: *ытла*, *ытлашы*, можно переводить: лишній день (въ недѣли); но, имѣя въ виду, что чувашскія названія дней (кромѣ субботы) въ значеніи соотвѣтствуютъ черемисскимъ, а у Черемисъ вторникъ — *кушкужмо* верховой, позволительно полагать, что слово *ытлари* имѣетъ близкое отношеніе къ глаголу *ытлан* сѣсть верхомъ. *Йон-гон* день крови, среда (чер. *вѣр-кече*, *вергеча*). *Шумат-кон* (см. это слово) — буквально: субботній день (чер. *кукша-кече* — сухой день). Неизвѣстнымъ остается только то, какъ собственно по-чувашски назывался слѣдующій за субботою день, прежде чѣмъ Чуваши стали называть его „русскимъ недѣльнымъ днемъ“.